**Гуго Вольф**

**Italienisches Liederbuch – Итальянская книга песен**

Для голоса и фортепиано

на стихи Пауля Хейзе (1830 - 1914)

1890 – 1891

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**ПЕРВАЯ ЧАСТЬ**

**1. Auch kleine Dinge können uns entzücken – Даже мелкие вещицы восхищают нас порой**

|  |  |
| --- | --- |
| Auch kleine Dinge können uns entzücken,Auch kleine Dinge können teuer sein.Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken;Sie werden schwer bezahlt und sind nur klein.Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht,Und wird um ihre Güte doch gesucht.Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist,Und duftet doch so lieblich, wie ihr wißt. | Даже мелкие вещицы восхищают нас порой,Даже мелочи могут быть драгоценностями.Подумай, как охотно мы украшаемся жемчужинами;Они немало стоят, но так малы.Помысли, как мал оливковый плод,Но мы не сомневаемся в его достоинствах.Вспомни о розе, насколько она мала,Но как сладостно благоухает, ты хорошо знаешь. |

**2. Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne – Сказали мне, ты уезжаешь**

|  |  |
| --- | --- |
| Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne.Ach, wohin gehst du, mein geliebtes Leben?Den Tag, an dem du scheidest, wüßt' ich gerne;Mit Tränen will ich das Geleit dir geben.Mit Tränen will ich deinen Weg befeuchten -Gedenk an mich, und Hoffnung wird mir leuchten!Mit Tränen bin ich bei dir allerwärts - Gedenk an mich, vergiß es nicht, mein Herz! | Сказали мне, ты уезжаешь далеко.Ах, куда едешь ты, жизнь моя, любимая?Тот день хотел бы я знать, когда ты уедешь;Со слезами провожу я тебя.Слезами увлажню я путь твой.Помни меня, и надежда пусть мне светит!Со слезами буду с тобою я весь путь -Помни меня, не забывай, сердечко моё! |

**3. Ihr seid die Allerschönste weit und breit – Вы прекрасней всех, и всех шире**

|  |  |
| --- | --- |
| Ihr seid die Allerschönste weit und breit,Viel schöner als im Mai der Blumenflor.Orvietos Dom steigt so voll Herrlichkeit,Viterbos größter Brunnen nicht empor.So hoher Reiz und Zauber ist dein eigen,Der Dom von Siena muß sich vor dir neigen.Ach, du bist so an Reiz und Anmut reich,Der Dom von Siena selbst ist dir nicht gleich. | Вы прекрасней всех, и всех шире,Ярче майских цветов.Собор Орвието, что полон величия,Фонтаны Витербо – не столь величественны.Эта поразительная привлекательнось и волшебство – твоя собственность,Сиенский собор склониться должен пред тобою.О, ты так богат очарованием и изяществом!Даже Сиенский собор тебе не соперник. |

**4. Gesegnet sei, durch den die Welt entstund – Будь благословен, родитель мира**

|  |  |
| --- | --- |
| Gesegnet sei, durch den die Welt entstund;Wie trefflich schuf er sie nach allen Seiten!Er schuf das Meer mit endlos tiefem Grund,Er schuf die Schiffe, die hinübergleiten,Er schuf das Paradies mit ew'gem Licht,Er schuf die Schönheit und dein Angesicht. | Будь благословен, родитель мира;Как совершенны Его создания со всех сторон!Он создал море с бездонной глубью,Он создал корабли, скользящие по глади,Он создал Рай со светом вечным,Он создал красоту и лик твой. |

**5. Selig ihr Blinden, die ihr nicht zu schauen – Блаженны слепые**

|  |  |
| --- | --- |
| Selig ihr Blinden, die ihr nicht zu schauenVermögt die Reize, die uns Glut entfachen;Selig ihr Tauben, die ihr ohne GrauenDie Klagen der Verliebten könnt verlachen;Selig ihr Stummen, die ihr nicht den FrauenKönnt eure Herzensnot verständlich machen;Selig ihr Toten, die man hat begraben!Ihr sollt vor Liebesqualen Ruhe haben. | Блаженны слепые, не видящиеПривлекательность, разжигающую в нас пыл.Блаженны глухие, что смеются без омерзенияНад плачем влюблённых.Блаженны немые, не способные передатьСвою сердечную муку женщинам.Блаженны мёртвые, погребённые!Вы будете избавлены от мучений любви. |

**6. Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt? – Кто звал тебя? И кто просил придти?**

|  |  |
| --- | --- |
| Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?Wer hieß dich kommen, wenn es dir zur Last?Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt,Geh dahin, wo du die Gedanken hast.Geh nur, wohin dein Sinnen steht und Denken!Daß du zu mir kommst, will ich gern dir schenken.Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt!Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt? | Кто звал тебя? Кто просил придти?Кто повелел явиться, хотя это бремя тебе?Ступай к возлюбленной, что больше по нраву,Иди туда, где у тебя появляются мысли.Ступай туда, где твои чувства и мысли живут!Чтоб ты пришла ко мне, я охотно тебя одарю.Ступай к возлюбленной, что больше тебе по нраву!Кто звал тебя? Кто повелел придти? |

**7. Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben – Луна серьёзную жалобу подала**

|  |  |
| --- | --- |
| Der Mond hat eine schwere Klag' erhobenUnd vor dem Herrn die Sache kund gemacht;Er wolle nicht mehr stehn am Himmel droben,Du habest ihn um seinen Glanz gebracht.Als er zuletzt das Sternenheer gezählt,Da hab es an der vollen Zahl gefehlt; Zwei von den schönsten habest du entwendet:Die beiden Augen dort, die mich verblendet. | Луна серьёзную жалобу подала И до Господа то дело донесла:Он более не желает оставаться на небе,Ибо ты лишаешь его сияния.Когда он последний раз пересчитывал звёзды,Их количество было нечётным числом;Две самых красивых ты похитил:Эти два ока, что меня ослепили. |

**8. Nun laß uns Frieden schließen, liebstes Leben – Теперь давай заключим мир, о жизнь**

|  |  |
| --- | --- |
| Nun laß uns Frieden schließen, liebstes Leben,Zu lang ist's schon, daß wir in Fehde liegen.Wenn du nicht willst, will ich mich dir ergeben;Wie könnten wir uns auf den Tod bekriegen?Es schließen Frieden Könige und Fürsten,Und sollten Liebende nicht danach dürsten?Es schließen Frieden Fürsten und Soldaten,Und sollt' es zwei Verliebten wohl mißraten?Meinst du, daß, was so großen Herrn gelingt,Ein Paar zufriedner Herzen nicht vollbringt? | Теперь давай заключим мир, о жизнь! Слишком долго мы враждуем. Если не хочешь, я уступлю тебе: Как можно сражаться до смерти? Цари и принцы заключают мир, И не должны ли влюблённые жаждать того же? Князья и солдаты заключают мир - Могут ли двое любящих не поступить так же? Ты думаешь, что такие великие люди преуспевают, Разве два умиротворённых сердца не достижение? |

**9. Daß doch gemalt all deine Reize wären – Если б твоё очарование изобразили**

|  |  |
| --- | --- |
| Daß doch gemalt all deine Reize wären,Und dann der Heidenfürst das Bildnis fände.Er würde dir ein groß Geschenk verehren,Und legte seine Kron’ in deine Hände.Zum rechten Glauben müßt’ sich bekehrenSein ganzes Reich, bis an sein fernstes Ende.Im ganzen Lande würd’ es ausgeschrieben,Christ soll ein jeder werden und dich lieben.Ein jeder Heide flugs bekehrte sichUnd würd’ ein guter Christ und liebte dich. | Если б твоё очарование изобразили,И какой-то языческий принц нашёл тот портрет,Он почёл бы его великим даром,И сложил бы свою корону в руки твои.К истинной вере все должны обратиться,Всё Его царство, до самых отдалённых мест.По всей стране да будет объявлено, что каждый Стал христианином и полюбил тебя.Чтоб язычники все обратились к истинной вере,И стали добрыми христианами, любящими Тебя. |

**10. Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen – Мнишь изловить меня тонкой нитью**

|  |  |
| --- | --- |
| Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen,Mit einem Blick schon mich verliebt zu machen?Ich fing schon Andre, die sich höher schwangen;Du darfst mir ja nicht trau'n, siehst du mich lachen.Schon Andre fing ich, glaub' es sicherlich.Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich. | Мнишь изловить меня тонкой нитью,С первого взгляда влюбить?Я уж других ловил, что высоко летали,Можешь поверить, видя мой смех.Иных я поймал, поверь, конечно,Теперь я влюблён, но, увы, не в тебя. |

**11. Wie lange schon war immer mein Verlangen – Мне так давно уже хотелось**

|  |  |
| --- | --- |
| Wie lange schon war immer mein Verlangen:Ach wäre doch ein Musikus mir gut!Nun ließ der Herr mich meinen Wunsch erlangenUnd schickt mir einen, ganz wie Milch und Blut.Da kommt er eben her mit sanfter Miene,Und senkt den Kopf und spielt die Violine. | Мне так давно уже хотелось:Чтоб музыкант был добр ко мне!Исполнил Господь моё желание:Послал одного, просто молоко и кровь.Вот он проходит с нежною миной,И, опустив голову, играет на скрипке. |

**12. Nein, junger Herr, so treibt man's nicht, fürwahr – Нет, молодой человек, это не способ**

|  |  |
| --- | --- |
| Nein, junger Herr, so treibt man's nicht, fürwahr;Man sorgt dafür, sich schicklich zu betragen.Für Alltags bin ich gut genug, nicht wahr?Doch Beßre suchst du dir an Feiertagen.Nein, junger Herr, wirst du so weiter sünd'gen,Wird dir den Dienst dein Alltagsliebchen künd'gen. | Нет, молодой человек, на самом деле это не способ.Нужно следить за тем, как вести себя правильно.Для повседневной жизни гожусь я, не так ли?Но ты ищешь праздника средь праздничных дней.Нет, молодой человек, ты продолжаешь грешить,Тебе постоянная страсть твоя на это укажет. |

**13. Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind, und geht – Вы капризное, красивое дитя**

|  |  |
| --- | --- |
| Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind, und gehtMit Euren Freiern um auf stolzem Fuß.Spricht man Euch an, kaum daß Ihr Rede steht,Als kostet Euch zuviel ein holder Gruß.Bist keines Alexanders Töchterlein,Kein Königreich wird deine Mitgift sein,Und willst du nicht das Gold, so nimm das Zinn;Willst du nicht Liebe, nimm Verachtung hin. | Вы капризное, красивое дитя, Что высокомерно общается со своими женихами. Когда с вами говорят, вы едва отвечаете, Будто вежливость вам обходится слишком дорого. Вы не дочурка Александра, Отнюдь не королевство – ваше приданое; Не желаете золота – берите олово; Не хотите любви, получите презрение. |

**14. Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen – Приятель, облачимся в рясы**

|  |  |
| --- | --- |
| Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen,Die Welt dem lassen, den sie mag ergötzen?Dann pochen wir an Tür um Tür im Stillen:,,Gebt einem armen Mönch um Jesu willen.",,O lieber Pater, du mußt später kommen,Wenn aus dem Ofen wir das Brot genommen.O lieber Pater, komm nur später wieder,Ein Töchterlein von mir liegt krank danieder.",,Und ist sie krank, so laßt mich zu ihr gehen,Daß sie nicht etwa sterbe unversehen.Und ist sie krank, so laß mich nach ihr schauen,Daß sie mir ihre Beichte mag vertrauen.Schließt Tür und Fenster, Daß uns keiner störe,Wenn ich des armen Kindes Beichte höre!" | Приятель, облачимся в рясы,Покинем мир, чем он может порадовать нас?Затем, тайно, постучимся в каждую дверь:«Подайте бедному монаху Иисуса ради».О возлюбленный Отче, приходи попозже,Когда хлеб из духовки вытащим мы.О возлюбленный Отче, приходи ещё позже:Одна из моих дочурок лежит в постели.И если она больна, позволь мне пойти к ней,Дабы не преставилась она без отпевания.И если больна она, позволь мне позаботиться о ней,Чтобы она могла простить грехи мои.Закрой же дверь и окно, Дабы никто не потревожил нас,Пока я слушаю исповедь бедного дитя! |

**15. Mein Liebster ist so klein, daß ohne Bücken – Любимый мой так ростом мал**

|  |  |
| --- | --- |
| Mein Liebster ist so klein, daß ohne BückenEr mir das Zimmer fegt mit seinen Locken.Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu pflücken,Ist er vor einer Schnecke sehr erschrocken.Dann setzt' er sich ins Haus um zu verschnaufen,Da warf ihn eine Fliege übern Haufen;Und als er hintrat an mein Fensterlein,Stieß eine Bremse ihm den Schädel ein.Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, BremsenUnd wer ein Schätzchen hat aus den Maremmen!Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, MückenUnd wer sich, wenn er küßt, so tief muß bücken! | Любимый мой так ростом мал, что не нагибавясь Метёт он комнату своими кудрями.Когда он в садик пошёл, чтоб жасмина нарвать,Перепугался улитки.Зашёл он в дом, чтоб отдышаться,Там муха свалила его;И как подошёл он к моему оконцу,Слепень ужалил его в башку.Будьте вы прокляты все мухи, комары, оводы,И все, у кого есть возлюбленные из прибрежных болот!Будьте прокляты все мухи, комары, мошки и те, Кто при его поцелуе так низко вынужден кланяться! |

**16. Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld – Вы, молодые люди, идущие на поле брани**

|  |  |
| --- | --- |
| Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld,Auf meinen Liebsten sollt ihr Achtung geben.Sorgt, daß er tapfer sich im Feuer hält;Er war noch nie im Kriege all sein Leben.Laßt nie ihn unter freiem Himmel schlafen;Er ist so zart, es möchte sich bestrafen.Laßt mir ihn ja nicht schlafen unterm Mond;Er ginge drauf, er ist's ja nicht gewohnt. | Вы, молодые люди, идущие на поле брани,Обратите внимание на моего возлюбленного.Смотрите, чтоб он отважно держался под огнем;Он ещё не бывал на войне в своей жизни.Не позволяйте ему спать под открытым небом;Он такой нежный, это может навредить ему.Ради меня не давайте ему спать под луной;Он может погибнуть, он к этому не привык. |

**17. Und willst du deinen Liebsten sterben sehen – И как увидишь ты, что твой любимый умирает**

|  |  |
| --- | --- |
| Und willst du deinen Liebsten sterben sehen,So trage nicht dein Haar gelockt, du Holde.Laß von den Schultern frei sie niederwehen;Wie Fäden sehn sie aus von purem Golde.Wie goldne Fäden, die der Wind bewegt -  Schön sind die Haare, schön ist, die sie trägt!Goldfäden, Seidenfäden ungezählt - Schön sind die Haare, schön ist, die sie strählt! | И как увидишь ты, что твой любимый умирает,Не собирай свои кудри вместе, родная.Позволь им упасть с твоих плеч;Как золотые нити, похожие на чистое золото.Будто золотые ниточки, что ветерок ласкает,Прекрасны эти волосы, прекрасна та, кто носит их!Золотые нитки, шелковистые нитки бесчисленные: Красота – эти волосы, прекрасна расчёсывающая их! |

**18. Heb' auf dein blondes Haupt und schlafe nicht – Подними свою белокурую головку**

|  |  |
| --- | --- |
| Heb' auf dein blondes Haupt und schlafe nicht,Und laß dich ja von Schlummer nicht betören.Ich sage dir vier Worte von Gewicht,Von denen darfst du keines überhören.Das erste: daß um dich mein Herze bricht,Das zweite: dir nur will ich angehören,Das dritte: daß ich dir mein Heil befehle,Das letzte: dich allein liebt meine Seele. | Подними свою белокурую головку и не спи, И не позволяй себе подпасть под чары дрёмы. Я дам тебе четыре вещих завета, Ничего из них не пропусти. Первое: тобой моё сердце разбито, Второе: я хочу принадлежать лишь тебе, Третье: доверяю тебе я своё спасение, И последнее: душа моя любит лишь тебя одну. |

**19. Wir haben Beide lange Zeit geschwiegen – Мы оба долго хранили молчание**

|  |  |
| --- | --- |
| Wir haben Beide lange Zeit geschwiegen,Auf einmal kam uns nun die Sprache wieder.Die Engel, die herab vom Himmel fliegen,Sie brachten nach dem Krieg den Frieden wieder.Die Engel Gottes sind herabgeflogen,Mit ihnen ist der Frieden eingezogen.Die Liebesengel kamen über NachtUnd haben Frieden meiner Brust gebracht. | Мы оба долго хранили молчаниеИ вот однажды вернулась к нам речь.Ангел, что с небес к нам слетел,После войны мир нам вернул.Ангелы Божьи спускаются,С ними мир возвращается. Ангел любви является ночью,Вдыхая покой в грудь мою. |

**20. Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine – Мой любимый поёт у дома при лунном сияньи**

|  |  |
| --- | --- |
| Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine,Und ich muß lauschend hier im Bette liegen.Weg von der Mutter wend' ich mich und weine, Blut sind die Tränen, die mir nicht versiegen.Den breiten Strom am Bett hab ich geweint,Weiß nicht vor Tränen, ob der Morgen scheint.Den breiten Strom am Bett weint' ich vor Sehnen;Blind haben mich gemacht die blut'gen Tränen. | Мой любимый поёт у дома при лунном сияньи,А я должна слушать на ложе.Отвернулась от матери, плáчу,Кровавы те слёзы, не сохнут.Широким потоком в постели лью слёзы.Из-за слёз мне не ведомо, светит ли утро.Широким потоком на ложе слёзы лью от тоски,Слепой меня делают те кровавые слёзы. |

**21. Man sagt mir, deine Mutter woll es nicht – Говорят, твоя мать не хочет**

|  |  |
| --- | --- |
| Man sagt mir, deine Mutter woll es nicht;So bleibe weg, mein Schatz, tu ihr den Willen.Ach Liebster, nein! tu ihr den Willen nicht,Besuch mich doch, tu's ihr zum Trotz, im stillen!Nein, mein Geliebter, folg ihr nimmermehr,Tu's ihr zum Trotz, komm öfter als bisher!Nein, höre nicht auf sie, was sie auch sage;Tu's ihr zum Trotz, mein Lieb, komm alle Tage! | Говорят, твоя мать не хочет;Так что держись от неё подальше, родная, выполняй её желания. Ах, дорогой, нет! Не исполню её я желаний. Навести меня, против её желания, втайне! Нет, мой любимый, не слушай её, Приходи, не смотри на неё, приходи сюда чаще! Нет, не слушай, что она могла сказать; Приходи, не гдяди на неё, любовь моя, приходи каждый день! |

**22. Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her – Серенаду для вас принёс я сюда**

|  |  |
| --- | --- |
| Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her,Wenn es dem Herrn vom Haus nicht ungelegen.Ihr habt ein schönes Töchterlein. Es wärWohl gut, sie nicht zu streng im Haus zu hegen.Und liegt sie schon im Bett, so bitt ich sehr,Tut es zu wissen ihr von meinetwegen,Daß ihr Getreuer hier vorbeigekommen,Der Tag und Nacht sie in den Sinn genommen,Und daß am Tag, der vierundzwanzig zählt,Sie fünfundzwanzig Stunden lang mir fehlt. | Серенаду для вас принёс я сюда,Если хозяин дома не против.У вас красавица-дочка. Было б Не плохо, держать её дома покрепче.А если она уж в постели, прошу вас покорно,Дать знать ей от меня,Что верный поклонник её приходил,Думающий о ней днём и ночью.И что в каждом дне двадцать четыре часа,А я тоскую по ней двадцать пять. |

**ВТОРАЯ ЧАСТЬ**

**23. Was für ein Lied soll dir gesungen warden – Какую бы песню спеть тебе**

|  |  |
| --- | --- |
| Was für ein Lied soll dir gesungen werden,Das deiner würdig sei? Wo find ich's nur?Am liebsten grüb' ich es tief aus der Erden,Gesungen noch von keiner Kreatur.Ein Lied, das weder Mann noch Weib bis heute Hört' oder sang, selbst nicht die ält'sten Leute. | Какую бы песню спеть тебе,Что была бы достойна тебя? Где мне найти её?Я хотел бы извлечь её из земли,Пока ещё не спетую ни одним существом.Песню, которую Ни мужчины, ни женщиныДо нынешнего дня не слышали и не пели, Даже самые старые люди. |

**24. Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr – Я больше не ем свой высохший хлеб**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr,Ein Dorn ist mir im Fuße stecken blieben.Umsonst nach rechts und links blick' ich umher,Und Keinen find' ich, der mich möchte lieben.Wenn's doch auch nur ein altes Männlein wäre,Das mir erzeigt' ein wenig Lieb' und Ehre. Ich meine nämlich, so ein wohlgestalter,Ehrbarer Greis, etwa von meinem Alter. Ich meine, um mich ganz zu offenbaren,Ein altes Männlein so von vierzehn Jahren. | Я больше не ем свой высохший хлеб;Шип колючий застрял у меня в ноге.Напрасно гляжу я направо и влевоИ не нахожу никого, кто полюбит меня.Пусть это будет старый, маленький человечек,Кто окажет мне немножко любви и уважения.Я имею в виду, конечно, хорошо сложенного,Уважаемого старичка, примерно моего возраста.Я думаю, говоря откровенно,О маленьком мужичонке лет четырнадцати. |

**25. Mein Liebster hat zu Tische mich geladen – Моя возлюбленная к столу меня пригласила**

|  |  |
| --- | --- |
| Mein Liebster hat zu Tische mich geladenUnd hatte doch kein Haus mich zu empfangen,Nicht Holz noch Herd zum Kochen und zum Braten,Der Hafen auch war längst entzwei gegangen.An einem Fäßchen Wein gebrach es auch,Und Gläser hat er gar nicht im Gebrauch;Der Tisch war schmal, das Tafeltuch nicht besser,Das Brot steinhart und völlig stumpf das Messer. | Моя возлюбленная к столу меня пригласила, И все ж ни один дом не желал принять меня,Не нашлось ни дров, ни плиты для пищи и жарки,Очаг был сломан давно.Он также остановил выбор свой на бочке вина,Но не нашлось стаканов;Стол узок был, скатерть не лучше,Хлеб твёрдый и совершенно тупой нож. |

**26. Ich ließ mir sagen und mir ward erzählt – Я спрашиваю, и мне говорят**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich ließ mir sagen und mir ward erzählt,Der schöne Toni hungre sich zu Tode;Seit ihn so überaus die Liebe quält,Nimmt er auf einen Backzahn sieben Brote.Nach Tisch, damit er die Verdauung stähltVerspeist er eine Wurst und sieben Brote,Und lindert nicht Tonina seine Pein,Bricht nächstens Hungersnot und Teurung ein. | Я спрашиваю, и мне говорят,Что красавец Тони умирает от голода.Его так сильно мучает любовь,Что он съедает по семь хлебов на каждый зуб.После еды, чтобы переварить пищу,Он ест колбасу и семь хлебов;И если Тонина не уймёт его боль,Голод и истощение ждут его. |

*Не правда ли, в жанровом отношении такие ТЕКСТЫ весьма напоминают русские частушки? Сравните:*

*Стоит Милка на крыльце,*

*Моет морду борною,*

*Потому что пролетел*

*Ероплан с уборною.*

*Здесь я имею в виду лишь тексты. Тем интересней, как их трактует Г. Вольф в музыке.*

*Примечание ММФ*

**27. Schon streckt' ich aus im Bett die müden Glieder – Наконец, вытянул я усталые ноги в постели**

|  |  |
| --- | --- |
| Schon streckt' ich aus im Bett die müden Glieder,Da tritt dein Bildnis vor mich hin, du Traute.Gleich spring ich auf, fahr' in die Schuhe wiederUnd wandre durch die Stadt mit meiner Laute.Ich sing' und spiele, daß die Straße schallt;So manche lauscht - vorüber bin ich bald.So manches Mädchen hat mein Lied gerührt,Indes der Wind schon Sang und Klang entführt. | Наконец, вытянул я усталые ноги в постели,Твой образ возник передо мной, дорогая.Я тут же вскакиваю, снова влезаю в обувь,И блуждаю по городу с лютней.Я пою и играю так,что улица звенит;Кое-кто слушает – я скоро кончаю.Многие девушки тронуты песней моей,Тем временем ветер унёс уже и пенье, и звук. |

**28. Du sagst mir, daß ich keine Fürstin sei – Ты говоришь, что я не принцесса**

|  |  |
| --- | --- |
| Du sagst mir, daß ich keine Fürstin sei;Auch du bist nicht auf Spaniens Thron entsprossen.Nein, Bester, stehst du auf bei Hahnenschrei,Fährst du aufs Feld und nicht in Staatskarossen. Du spottest mein um meine Niedrigkeit,Doch Armut tut dem Adel nichts zu Leid. Du spottest, daß mir Krone fehlt und Wappen,Und fährst doch selber nur mit Schusters Rappen. | Ты говоришь, что я не принцесса;Но ведь и ты не с испанского трона сошёл!Нет, мой друг дорогой, ты встаёшь с петухами,Выезжаешь в поля, а не в казённой карете.Смеёшься ты надо мной за моё смирение,Но нищета не вредит благородству.Смеёшься ты, что я мечтаю о короне на гербе,Но ведь и сам ты грубо отёсан. |

**29. Wohl kenn' ich Euren Stand, der nicht gering – Я верно энаю: ваше состояние внушительно**

|  |  |
| --- | --- |
| Wohl kenn' ich Euren Stand, der nicht gering.Ihr brauchtet nicht so tief herabzusteigen,Zu lieben solch ein arm und niedrig Ding,Da sich vor Euch die Allerschönsten neigen.Die schönsten Männer leicht besiegtet Ihr,Drum weiß ich wohl, Ihr treibt nur Spiel mit mir.Ihr spottet mein, man hat mich warnen wollen,Doch ach, Ihr seid so schön! Wer kann Euch grollen? | Я верно знаю: ваше состояние внушительно. Вам нет нужды так унижаться, Чтоб полюбить столь бедное и скромное создание. Ведь самые прекрасные склоняются пред вами. Вы легко покоряете красивейших мужчин, Потому знаю я, что вы лишь смеётесь надо мною. Вы смеётесь, когда пытаются предупредить меня, Но, ах, вы так красивы! Кто на вас рассердится? |

**30. Laß sie nur gehn, die so die Stolze spielt – Оставь её, ту, что играет гордыней**

|  |  |
| --- | --- |
| Laß sie nur gehn, die so die Stolze spielt,Das Wunderkräutlein aus dem Blumenfeld.Man sieht, wohin ihr blankes Auge zielt,Da Tag um Tag ein andrer ihr gefällt.Sie treibt es grade wie Toscanas Fluß,Dem jedes Berggewässer folgen muß.Sie treibt es wie der Arno, will mir scheinen:Bald hat sie viel Bewerber, bald nicht einen. | Оставь её, ту, что играет гордыней, Чудо-траву цветущего поля. Ясно, куда целит взор её ярких очей, Ибо день ото дня другой у неё в сердце. Она как река Тосканы, Куда стекаются все горные потоки. Она плывёт, как Арно, и мне кажется: Ныне у ней много женихов, скоро она не останется одна. |

**31. Wie soll ich fröhlich sein und lachen gar – Как мне быть счастливой и смеяться**

|  |  |
| --- | --- |
| Wie soll ich fröhlich sein und lachen gar,Da du mir immer zürnest unverhohlen?Du kommst nur einmal alle hundert Jahr,Und dann, als hätte man dir's anbefohlen.Was kommst du, wenn's die Deinen ungern sehn?Gib frei mein Herz, dann magst du weitergehn.Daheim mit deinen Leuten leb in Frieden,Denn was der Himmel will, geschieht hinieden.Halt Frieden mit den Deinigen zu Haus,Denn was der Himmel will, das bleibt nicht aus. | Как мне быть счастливой и смеяться,Когда ты всегда открыто злишься на меня?Ты приходишь лишь раз в сто лет,И то, лишь тогда, как тебе приказали.К чему приходить, если семья твоя против?Освободи моё сердце, и двигайся дальше.Живи дома с семьёю спокойно,Ибо то, что прозрит небо, сбудется под ним.Живи в мире с семьёю дома,Ибо то, чего желает небо, не может не сбыться. |

**32. Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt? – К чему тот гнев, сокровище моё, что тебя обуревает?**

|  |  |
| --- | --- |
| Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt?Ich bin mir keiner Sünde ja bewußt,Ach, lieber nimm ein Messer wohlgespitztUnd tritt zu mir, durchbohre mir die Brust.Und taugt ein Messer nicht, so nimm ein Schwert,Daß meines Blutes Quell gen Himmel fährt.Und taugt ein Schwert nicht, nimm des Dolches StahlUnd wasch in meinem Blut all meine Qual. | К чему тот гнев, сокровище моё, что тебя обуревает?Я никакой вины не чую за собой.Ах, скорей возьми хорошо заточенный нож,Приходи ко мне, и пронзи мне грудь.И если нож не служит, меч возьми тогда,Дабы крови моей фонтан вознёсся к небу.А если меч не служит, возьми стальной кинжалИ смой моей кровью все мои муки. |

**33. Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine Glieder – Как я умру, цветами тело моё уберите**

|  |  |
| --- | --- |
| Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine Glieder;Ich wünsche nicht, daß ihr ein Grab mir grabt.Genüber jenen Mauern legt mich nieder,Wo ihr so manchmal mich gesehen habt.Dort legt mich hin, in Regen oder Wind;Gern sterb ich, ist's um dich, geliebtes Kind.Dort legt mich hin in Sonnenschein und Regen;Ich sterbe lieblich, sterb' ich deinetwegen. | Как я умру, цветами тело моё уберите;Я не хочу, чтобы мне копали могилу.Положите меня пред теми стенами,Где так часто вы видали меня.Там лежать я буду, под дождём или ветром;Рад я умереть тебя ради, дорогое дитя.Там лежать я буду на солнце и в дождь;Сладко умирать, когда смерть ради тебя. |

**34. Und steht Ihr früh am Morgen auf vom Bette – Встаёте вы с постели утром рано**

|  |  |
| --- | --- |
| Und steht Ihr früh am Morgen auf vom Bette,Scheucht Ihr vom Himmel alle Wolken fort,Die Sonne lockt Ihr auf die Berge dort,Und Engelein erscheinen um die WetteUnd bringen Schuh und Kleider Euch sofort.Dann, wenn Ihr ausgeht in die heil'ge Mette,So zieht Ihr alle Menschen mit Euch fort,Und wenn Ihr naht der benedeiten Stätte,So zündet Euer Blick die Lampen an.Weihwasser nehmt Ihr, macht des Kreuzes ZeichenUnd netzet Eure weiße Stirn sodannUnd neiget Euch und beugt die Knie ingleichen -O wie holdselig steht Euch alles an!Wie hold und selig hat Euch Gott begabt,Die Ihr der Schönheit Kron empfangen habt!Wie hold und selig wandelt Ihr im Leben;Der Schönheit Palme ward an Euch gegeben. | Встаёте вы с постели утром рано,Стряхиваете с неба облака,Солнце манит в горы вас,И Ангелочек спешит без промедленьяПринести вам обувь и одежду.Затем, как вы идёте к святой Мессе,Приходится расталкивать толпу.И как вы приближаетесь к месту благословения,Ваши очи уже горят словно лампы.Святая вода, что вы берёте, идёт на крещение.И омовение вашего белого чела.Теперь наклонитесь и согните колени,Ах, как сладостно всё!Как благословенен и блаженен Бог для вас,Вы увенчаны красоты короной!Как светло и блаженно ваше обращение к жизни;Красоты печать ложится на вас. |

**35. Benedeit die sel'ge Mutter – Благословенна святая мать**

|  |  |
| --- | --- |
| Benedeit die sel'ge Mutter,Die so lieblich dich geboren,So an Schönheit auserkoren --Meine Sehnsucht fliegt dir zu!Du so lieblich von Geberden,Du die Holdeste der Erden,Du mein Kleinod, meine Wonne,Süße, benedeit bist du! Wenn ich aus der Ferne schmachteUnd betrachte deine Schöne,Siehe wie ich beb' und stöhne,Daß ich kaum es bergen kann!Und in meiner Brust gewaltsamFühl' ich Flammen sich empören,Die den Frieden mir zerstören,Ach, der Wahnsinn faßt mich an! | Благословенна святая мать,Что родила тебя столь прекрасным,Истинного избранника красоты,К которому устремлены мои страстные желания!Ты самый любимый из всех рождённых,Ты самый прекрасный на земле,Ты мое сокровище, мое блаженство,Сладостный, благословенный ты!Когда вдалеке томлюсь я, И помышляю о твоей красоте,Видишь, как трепещу я и стенаю,Так, что с трудом могу скрыть!И в груди моей Чувствую разгорание пламени,Что разрушает покой мой.Ах, безумие охватывает меня! |

**36. Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf – Когда, любимый мой, ты к небу вознесёшься**

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf,Trag' ich mein Herz dir in der Hand entgegen.So liebevoll umarmst du mich darauf,Dann woll'n wir uns dem Herrn zu Füßen legen.Und sieht der Herrgott unsre Liebesschmerzen,Macht er Ein Herz aus zwei verliebten Herzen,Zu Einem Herzen fügt er zwei zusammen,Im Paradies, umglänzt von Himmelsflammen. | Когда, любимый мой, ты к небу вознесёшься, Я буду счастлив поднести Тебе сердце моё своею рукой. Тогда с любовью Ты меня обнимешь, И к ногам Господним припадём мы. И как Господь Бог узрит страдания нашей любви, Он сделает одно сердце из двух любящих сердец, В одно общее он сольёт два сердца, И в раю воссияет небесное пламя. |

**37. Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben! – Как много времени я потерял в любви к тебе**

|  |  |
| --- | --- |
| Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben!Hätt ich doch Gott geliebt in all der Zeit.Ein Platz im Paradies wär mir verschrieben,Ein Heilger säße dann an meiner Seit.Und weil ich dich geliebt, schön frisch Gesicht,Verscherzt ich mir des Paradieses Licht,Und weil ich dich geliebt, schön Veigelein,Komm ich nun nicht ins Paradies hinein. | Как много времени я потерял в любви к тебе!Если бы я любил Бога всё это время,Место в Раю ныне было бы моим,И тогда святой воссел бы рядом со мною.Но поскольку я любил тебя, твой юный лик,Утратил я свет райский,И поскольку я любил тебя, прекрасная фиалка,Я не войду уж в рай. |

**38. Wenn du mich mit den Augen streifst und lachst – Когда ты оборачиваешься ко мне и смеешься**

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn du mich mit den Augen streifst und lachst,Sie senkst, und neigst das Kinn zum Busen dann,Bitt' ich, daß du mir erst ein Zeichen machst,Damit ich doch mein Herz auch bänd'gen kann,Daß ich mein Herz mag bänd'gen, zahm und still,Wenn es vor großer Liebe springen will,Daß ich mein Herz mag halten in der Brust,Wenn es ausbrechen will vor großer Lust. | Когда ты оборачиваешься ко мне и смеешься,Затем опуская и прислоняя подбородок к груди,Прошу тебя, сначала дай мне знак,Чтобы я мог оплести свой сердце,Чтобы я мог связать и успокоить своё сердце.Иначе оно выпрыгнет от великой любви.Дабы я мог удержать сердце в груди,Не то оно вырвется, полное радостью великой. |

**39. Gesegnet sei das Grün und wer es trägt! – Благословенна зелень, и всё, что в неё одето!**

|  |  |
| --- | --- |
| Gesegnet sei das Grün und wer es trägt!Ein grünes Kleid will ich mir machen lassen.Ein grünes Kleid trägt auch die Frühlingsaue, Grün kleidet sich der Liebling meiner Augen.In Grün sich kleiden ist der Jäger Brauch,Ein grünes Kleid trägt mein Geliebter auch;Das Grün steht allen Dingen lieblich an,Aus Grün wächst jede schöne Frucht heran. | Благословенна зелень, и всё, что в неё одето!Я сошью себе зелёное платье.Зелёное убранство украшает весений луг.Зелёную одежду любят мои очи. В зелень одеться – обычай охотников.Зелёный костюм носит мой возлюбленный.Зелень всё делает чарующим,Из зелени произрастают все сладостные плоды. |

**40. O wär dein Haus durchsichtig wie ein Glas – О, если бы дом твой прозрачным был**

|  |  |
| --- | --- |
| O wär dein Haus durchsichtig wie ein Glas,Mein Holder, wenn ich mich vorüberstehle!Dann säh' ich drinnen dich ohn Unterlaß,Wie blickt' ich dann nach dir mit ganzer Seele!Wie viele Blicke schickte dir mein Herz,Mehr als da Tropfen hat der Fluß im März!Wie viele Blicke schickt' ich dir entgegen,Mehr als da Tropfen niedersprühn im Regen! | О, если бы дом твой прозрачным был как стекло,Моя дорогая, когда я подкрадываюсь!Тогда бы я глядел на тебя в доме не переставая,Как бы смотрела на тебя душа моя!Сколько взглядов сердце моё посылало б тебе?!Больше, чем капель в мартовской реке!Сколько взглядов я бы послал тебе,Больше, чем капель в дожде проливном! |

**41. Heut Nacht erhob ich mich um Mitternacht – Нынешней ночью поднялся я за полночь**

|  |  |
| --- | --- |
| Heut Nacht erhob ich mich um Mitternacht,Da war mein Herz mir heimlich fortgeschlichen.Ich frug: Herz, wohin stürmst du so mit Macht?Es sprach: Nur Euch zu sehn, sei es entwichen.Nun sieh, wie muß es um mein Lieben stehn:Mein Herz entweicht der Brust, um dich zu sehn! | Нынешней ночью поднялся я за полночь,Ибо что сердце моёукрадкой выскальзывало.Спросил я: «Сердце, куда ты так бешено мчишься?Ответило: лишь помотреть, не то убежит.Теперь погляди, как должно быть с любовью моей:Сердце моё вырывается из моей груди, Ради того, чтоб увидеть тебя! |

**42. Nicht länger kann ich singen – Дольше не могу я петь**

|  |  |
| --- | --- |
| Nicht länger kann ich singen, denn der WindWeht stark und macht dem Atem was zu schaffen.Auf fürcht ich, daß die Zeit umsonst verrinnt.Ja wär ich sicher, ging ich jetzt nicht schlafen.Ja wüßt ich was, würd ich nicht heimspazierenUnd einsam diese schöne Zeit verlieren. | Дольше не могу я петь, ибо ветер Дует сильно и затрудняет дыхание. Также боюсь я, что время убегает напрасно. Была бы я уверена, верно не легла бы спать. Если бы я что-то знала, не пошла бы домой, А в одиночестве коротала это прекрасное время. |

**43. Schweig einmal still, du garst'ger Schwätzer dort! – Умолкни же, гадкий болтун!**

|  |  |
| --- | --- |
| Schweig einmal still, du garst'ger Schwätzer dort!Zum Ekel ist mir dein verwünschtes Singen.Und triebst du es bis morgen früh so fort,Doch würde dir kein schmuckes Lied gelingen.Schweig einmal still und lege dich aufs Ohr!Das Ständchen eines Esels zög ich vor. | Умолкни же, гадкий болтун!Воротит меня от пения твоего.Хоть продолжай так до завтрашнего утра,Не справиться тебе с достойной песней. Немедленно замолкни, и заваливайся спать! Я бы предпочла серенаду осла! |

**44. O wüßtest du, wie viel ich deinetwegen – О, если б знала ты, как из-за тебя**

|  |  |
| --- | --- |
| O wüßtest du, wie viel ich deinetwegen,Du falsche Renegatin, litt zur Nacht,Indes du im verschloßnen Haus gelegenUnd ich die Zeit im Freien zugebracht.Als Rosenwasser diente mir der Regen,Der Blitz hat Liebesbotschaft mir gebracht;Ich habe Würfel mit dem Sturm gespielt,Als unter deinem Dach ich Wache hielt. Mein Bett war unter deinem Dach bereitet,Der Himmel lag als Decke drauf gebreitet, Die Schwelle deiner Tür, das war mein Kissen -Ich Ärmster, ach, was hab ich ausstehn müssen! | О, если б знала ты, как из-за тебя,Обманщица, изменница, страдал я по ночам,Пока ты запиралась в своём доме,А я проводил время снаружи.Роз роса служила мне дождём,А молнии носили мне послания любви.В кости я играл со штормом,Под крышею твоей дозор держал.Кроватью мне была,Неба ширь была мне кровлей,Порог твоей двери моей подушкой был.О, бедный я, ах, как же я страдал! |

**45. Verschling' der Abgrund meines Liebsten Hütte – Да поглотит бездна жилище любимого**

|  |  |
| --- | --- |
| Verschling' der Abgrund meines Liebsten Hütte,An ihrer Stelle schäum' ein See zur Stunde.Bleikugeln soll der Himmel drüber schütten,Und ein Schlange hause dort im Grunde.Drin hause eine Schlange gift'ger Art, Die ihn vergifte, der mir untreu ward.Drin hause ein Schlange, giftgeschwollen, Und bring' ihm Tod, der mich verraten wollen! | Да поглотит бездна жилище любимого,И место ваше озером вспенится с часа сего.Свинцовые пули пусть льются с неба,И змей живёт там, в земле.Там обитает ядовитый змей,Он отравит того, кто не верен мне.Там живет змей, налившийся ядом,И смерть тому несёт, кто хочет предать меня! |

**46. Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen – Один любимый обитает в Пенне**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen,In der Maremmeneb'ne einen andern,Einen im schönen Hafen von Ancona,Zum Vierten muß ich nach Viterbo wandern;Ein Andrer wohnt in Casentino dort,Der Nächste lebt mit mir am selben Ort,Und wieder einen hab' ich in Magione,Vier in La Fratta, zehn in Castiglione. | Один любимый мой обитает в Пенне,На марменском прибрежье другой,Один в прекрасном порту Анкона,К четвертому нужно добираться в Витербо.Ещё парень живет в Казентино,Сосед живет со мною рядом,Есть у меня один также в Маджионе,Четверо в Ла Фратта, и десять в Кастильоне. |